

淡江大學 101 學年度碩士班招生考試試題

系別：歐洲研究所(歐洲聯盟研究組)

科目：時事歐洲語文(英文)

(翻譯與歐洲情勢各 50%)

考試日期：2 月 26 日(星期日) 第 3 節

本試題共 7 大題， 2 頁

本
試
題
雙
面
印
刷

一、 請將英文翻譯成中文 (70%)

1) **Greek Prime Minister Lucas Papademos is meeting coalition parties in an attempt to seal an austerity agreement to secure a new European Union/International Monetary Foundation bailout.**

The three parties were handed the draft after final touches were agreed between the PM and European Union , European Central Bank and International Monetary Foundation officials. The accord is likely to include a 20% minimum wage reduction, pension cuts and 15,000 civil service lay-offs, and has prompted further mass protest. (8 February 2012, BBC News) 15%

2) **German exports set record of a trillion euros in 2011.**

Germany's trade surplus reached 158bn euros in 2011 on record exports that rose 11.4% to top 1tn euros for the first time. The national statistics office also said that imports rose 13.2% to reach an all-time high of 902bn euros. In 2010, the trade surplus for Europe's biggest economy was 155bn euros. Meanwhile, the Bank of France has warned that the eurozone's second biggest economy would stagnate in the first three months of 2012. (8 February 2012, BBC News) 15%

3) **The largest of the Balkan countries, Romania has dramatic mountain scenery and a coastline on the Black Sea.**

Romania, a slower developer than other former communist countries of eastern Europe, took a major step away from its past when it was one of seven countries to join North Atlantic Treaty Organization in late March 2004. Its strategic location and Black Sea air and naval bases make it attractive to the alliance. Former communists dominated politics until 1996. Failure to push ahead sufficiently with reforms meant that the country was not on the list of new EU members. However, in April 2005 Bucharest signed the European Union accession treaty, paving the way for Romania eventually to join the union in January 2007. (7 February 2012, BBC News) 20%

4) **Aircraft maker Airbus has been ordered to check all A380 superjumbo**

淡江大學 101 學年度碩士班招生考試試題

12 / - 2

系別：歐洲研究所(歐洲聯盟研究組)

科目：時事歐洲語文(英文)

(翻譯與歐洲情勢各 50%)

考試日期：2 月 26 日(星期日) 第 3 節

本試題共 7 大題， 2 頁

planes currently in service after cracks were found in wing components.

The European Aviation Safety Agency (EASA) has ordered all 68 Airbus A380 superjumbo planes currently in operation to be checked. It extends an earlier check of 20 A380 jets, whose wings are made in North Wales, ordered by the EASA last month. Airbus reiterated the "safe operation of the [A380] planes is not affected". The superjumbo's maker said it had already started implementing a temporary fix to the problem and a permanent fix would be rolled out shortly. Philippa Oldham, Institution of Mechanical Engineers, said: "An aircraft would not be allowed to fly unless it was deemed to be fully airworthy." (7 February 2012, BBC News) 20%

二、請將中文翻譯成英文(30%)

1. 歐洲的寒流

目前中歐和東歐持續的寒流已經導致 100 多人死亡。有些國家動用了軍隊來幫助那些被困于大雪中的人們。政府還設立了臨時住所幫助無家可歸者。(2012 年 2 月 3 日, BBC News) 10%

2. 拒絕牛津大學

對大多數人來說，一生中至少會收到一封拒絕信，可能是申請工作或者是報考大學。牛津大學作為英國的頂級院校每年會寄出無數封拒絕信，不過這一次，牛津大學卻被一個申請者給拒絕了，此事現已成為人們茶餘飯後的笑料。(2012 年 1 月 20 日, BBC News) 10%

3. 校園社交

來到一個陌生的國家求學，對很多同學來說雖然充滿了很多新鮮感，不過同時也難免有一些擔憂害怕。英國的文化、語言和習俗和中國的相比有很多不同之處。(2011 年 9 月 29 日, BBC News) 10%